

3. เรานำคำในภาษาอื่นมาใช้ในลักษณะใดบ้าง

คำภาษาหนึ่งที่เข้ามาในอีกภาษาหนึ่งอาจมีการเปลี่ยนแปลงเสียงบ้างเพื่อให้เหมาะกับระบบเสียง หรือระบบตัวอักษร หรือความต้องการของผู้ที่รับค่านั้นๆ เข้ามาในภาษาของตน เช่นที่จีนรับคำว่า taxi ของภาษาอังกฤษมาเขียนว่า 的士 และออกเสียงเป็นภาษาจีนกลางว่า ตี้ซื่อ, เป็นภาษาแต้จิ๋วว่า ตี้สี่, และเป็นภาษากวางตุ้งว่า เต็กสี่ หรือที่ญี่ปุ่นรับคำว่า beer ของภาษาอังกฤษมาออกเสียงว่า บีรุ บางภาษาที่มีระบบเสียงไม่ต่างกับระบบเสียงของภาษาเดิมมากนัก ก็อาจรับคำเหล่านั้นมาใช้ทับศัพท์ เช่นที่ไทยเรารับคำทั้งสองนี้มาใช้ว่า แท็กซี่ และ เบียร์ บางทีเมื่อเห็นว่าคำที่ยืมมานั้นมีเสียงไม่ไพเราะสนิหู ก็อาจนำมาแผลเสียง เช่นคำว่า map ที่เราแปลว่า แผนที่ หรือบางทีก็บัญญัติศัพท์ขึ้นมาใช้ใหม่ เช่นคำว่า democracy ที่เราใช้ว่า ประชาธิปไตย ทั้งนี้เป็นต้น

ในการนำคำภาษาอื่นมาใช้นี้ ศาสตราจารย์ ดร.บรรจบ พันธุเมธา กล่าวไว้ว่ามี 8 ลักษณะ คือ

3.1 การยืมทับศัพท์ หมายถึงการออกเสียงคำที่ยืมมาตรงตามคำในภาษาเดิม หรือคล้ายคำเดิมมากที่สุด ที่อาจผิดเพี้ยนไปบ้างก็จะมีในเรื่องเสียงสูงต่ำ คำที่นำมาใช้ในลักษณะนี้มีมากในภาษาของเรา เช่น

ก. จากภาษาจีน 女生 (แต้จิ๋ว)

ชิ่ง (จีนกลาง)

ไทยใช้ว่า แซ่ ตามภาษาแต้จิ๋ว เพี้ยนเสียงวรรณยุกต์

國 (แต้จิ๋ว)

กว๋อ (จีนกลาง)

ไทยใช้ว่า ก๊ก ตามภาษาแต้จิ๋ว

ข. <u>จากภาษาอังกฤษ</u>	ชอล์ก (chalk)	เต็นท์ (tent)
	เชิ้ต (shirt)	เมล (mail)
	ซิการ์ (cigar)	สลุต (salute)
	สลัด (salad)	แก๊ป (cap)

ค. <u>จากภาษาเขมร</u>	กำเน็ด (กำเืด)	จำเรียง (จ้เรียง)
	ข่าเรอ (ข้เรี)	เคิน (เก็ร)
	ตาค (ตาค)	โคลง (โฆลง)
ง. <u>จากภาษาบาลี</u>	กัฬ (กัฬ)	คัฒหา (คณหา)
	รุกข (รุกข)	สามเณร (สามเณร)
จ. <u>จากภาษาสันสกฤต</u>	อาทิตย (อาทิตย)	กรัฬา (กรัฬา)
	สรรพ (สรรว)	พฤษ (วฤษ)

เป็นต้น

3.2 ควยการทับศัพท์ แต่เสียงเปลี่ยนไป คำทับศัพท์ประเภทนี้บางทีก็เปลี่ยนแปลงไป-จากคำที่รับเข้ามาจนแทบจำไม่ได้ แต่บางคำก็เปลี่ยนแปลงไปไม่มากนัก การที่เสียง-เปลี่ยนแปลงไปมากหรือน้อยนี้ย่อมเนื่องมาจากระบบเสียงผิดกัน เช่นที่จีนรับคำว่า **brandy** ของภาษาอังกฤษมาใช้ว่า ป๋นหลานตี้ (จีนกลาง), เปะลั้งตี้ (แต้จิ๋ว), ปะล่านเต็ย (กวาง-ตุ้ง) หรือที่ญี่ปุ่นรับคำว่า **dress** มาใช้ว่า โคะระเซชิ กับ **skirt** มาใช้ว่า ชิคาโตะ เป็นต้น จะเห็นได้ว่าทั้งสามคำนี้แทบจำเสียงเดิมไม่ได้เลย

ภาษาไทยเรานั้น แม้จะมีระบบเสียงมากกว่าหลายภาษา แต่บางเสียงเราก็ไม่มีใช้-เหมือนกัน จึงต้องใช้วิธีการนี้สำหรับคำบางคำ เช่น **pipe** กับ **sign** ของภาษาอังกฤษ เราต้องใช้ว่า แป๊บ กับ เซ็น ดังนั้นเป็นต้น

3.3 ควยการใช้คำไทยแปลคำต่างประเทศ คำที่เรารับมาใช้ในลักษณะนี้โดยมากจะ-เป็นคำภาษาอังกฤษ เช่น

submarine	แปลว่า	เรือดำน้ำ
ice	"	น้ำแข็ง
report	"	รายงาน
mud-guard	"	บังโคลน
match	"	ไม้ขีดไฟ
electricity	"	ไฟฟ้า

เป็นต้น นอกจากนี้ก็ยังมีคำภาษาจีนบางคำซึ่งเราจะกล่าวถึงเมื่อเรียนเรื่องภาษาจีน

3.4 วิธีการใช้คำบาลีสันสกฤตแปลคำต่างประเทศ คำที่เรารับมาใช้ในลักษณะนี้อาจกล่าวได้ว่าเป็นคำภาษาตะวันตก โดยเฉพาะอย่างยิ่งภาษาอังกฤษทั้งหมด เช่น

bank	แปลว่า	ธนาคาร
temperature	"	อุณหภูมิ
restaurant	"	ภัตตาคาร
footpath	"	บาทวิถี
motor-car	"	รถยนต์
assembly	"	สภา
college	"	วิทยาลัย
university	"	มหาวิทยาลัย
literature	"	วรรณคดี
librarian	"	บรรณารักษ์
post card	"	ไปรษณียบัตร

เป็นต้น

3.5 วิธีการใช้คำบาลีสันสกฤตซ้อนหรือประสมกับคำไทยหรือคำต่างประเทศในความหมายนั้นๆ วิธีการนี้ใช้สำหรับแปลคำภาษาอังกฤษเช่นเดียวกัน คำบาลีสันสกฤตอาจซ้อนหน้าข้างซ้อนหลังบ้าง เช่น

background	แปลว่า	ภูมิหลัง
chart	"	แผนภูมิ
train	"	รถไฟ
tram	"	รถราง
steam roller	"	รถบด
bus	"	รถเมล์

บางทีก็ใช้คำไทยซ้อนกับคำต่างประเทศเพื่อบอกให้รู้ว่คำนั้นๆหมายถึงสิ่งใด เช่น **linea** หาลินิน, **form** แบบฟอร์ม เป็นต้น

3.6 ทว้ยการใช้คำที่มีความหมายเป็นที่เข้าใจกันแล้วซ้อนกับคำที่ยังไม่เคยคุ้นเพื่อให้ช่วยแปลความหมายของคำนั้นๆ คำที่ใช้ซ้อนกันอาจเป็นคำไทยกับคำภาษาอื่น หรือเป็นคำภาษาอื่นซ้อนกันเอง แต่จะมีคำหนึ่งที่มีความหมายรู้จักกันก็อยู่แล้ว เช่น

อิทธิฤทธิ์	(คำบาลีซ้อนกับคำสันสกฤต)
เงียบสงัด	(คำไทยซ้อนกับคำเขมร)
เลิศเลอ	(คำเขมรซ้อนกับคำเขมร)
ถิ่นฐาน	(คำไทยซ้อนกับคำบาลี)
จิตใจ	(คำบาลีซ้อนกับคำไทย)
เสบียงอาหาร	(คำเขมรซ้อนกับคำบาลีสันสกฤต)

เป็นต้น

3.7 ทว้ยการสร้างคำใหม่เพื่อแปลคำต่างประเทศ คำต่างประเทศที่วานี้มักเป็นคำอังกฤษซึ่งเป็นชื่อประติษฐาน ชื่อที่เกี่ยวข้องกับวิทยาการสมัยใหม่ ศัพท์ทางการศึกษา เป็นต้น ส่วนคำที่นำมาใช้แปลมักเป็นคำบาลีสันสกฤต แต่อาจใช้คำไทยหรือคำเขมรบ้าง เช่น

activity	แปลว่า	กิจกรรม
audiovisual aid	"	โสตทัศนอุปกรณ์
aim	"	จุดหมาย
culture	"	วัฒนธรรม
fund	"	กองทุน
in-service	"	ประจำการ
insight	"	ความหยั่งเห็น
job sheet	"	ใบชิ้นงาน
computer	"	เครื่องสมองกล
pollution	"	มลพิษ

เป็นต้น

3.8 ทว้ยการเปลี่ยนเสียงและเปลี่ยนความหมาย คำภาษาอื่นที่เราปรับมาใช้กันบางทีก็มีการเปลี่ยนเสียงเพื่อให้ไพเราะหรือเพื่อให้สะดวกกับการออกเสียงของเรา มีทั้งเปลี่ยน-

เสียงโดยเจตนาและไม่เจตนา นอกจากนั้นยังอาจมีการเปลี่ยนความหมายให้แคบเข้า-
กว่าความหมายในภาษาเดิม ให้กว้างออกกว่าความหมายในภาษาเดิม หรือเปลี่ยนความ-
หมายเป็นอย่างอื่นไป ที่เรียกว่าความหมายย่ำที่ เรื่องเหล่านี้มีปรากฏอยู่แล้วในกระบวน-
วิชา TH 323 แต่จะกล่าวถึงอีกครั้งหนึ่งในตอนท้ายของกระบวนวิชานี้

สรุป

ในตอนนี้เราพอจะสรุปได้ว่า เรานำคำภาษาอื่นมาใช้ได้ถึง 8 ลักษณะ คือ กว้างการ-
ทับศัพท์, กว้างการทับศัพท์แต่เสียงเปลี่ยนไป, กว้างการใช้คำไทยแปลคำต่างประเทศ, กว้าง-
การใช้คำบาลีสันสกฤตแปลคำต่างประเทศ, กว้างการใช้คำบาลีสันสกฤตซ้อนหรือประสมกับ-
คำไทยหรือคำต่างประเทศในความหมายนั้นๆ, กว้างการใช้คำที่มีความหมายเป็นที่เข้าใจกัน-
แล้วซ้อนกับคำที่ยังไม่เคยคุ้นเพื่อให้ช่วยแปลความหมายของคำนั้นๆ, กว้างการสร้างคำใหม่-
เพื่อแปลคำต่างประเทศ, และ กว้างการเปลี่ยนเสียงและเปลี่ยนความหมาย

มีข้อพึงสังวรว่าคำที่เราแปลหรือบัญญัติขึ้นมาใหม่นั้นก็เพื่อใช้เรียกสิ่งใหม่ๆที่ยังไม่เคย-
พบเคยเห็นหรือไม่มีมาก่อนในบ้านเมืองของเรา เช่น mud-guard ที่แปลว่า "บัง-
โคลน" เป็นคำที่เรารับมาจากภาษาอังกฤษ เพราะเป็นส่วนหนึ่งของรถยนต์หรือรถจักร-
ยานซึ่งเป็นประดิษฐกรรมจากประเทศตะวันตก และเราไม่เคยมีมาก่อน แต่คำว่า "โคลน"
มิใช่คำที่เราแปลหรือบัญญัติมาจากคำว่า "mud" เพราะเป็นคำที่มีอยู่แล้วในภาษาของเรา

คำถามเพื่อทดสอบ

ก. จงเลือกข้อย่อยที่มีคำตอบถูกต้องที่สุด

1. คำในข้อใดที่เรานำมาใช้ทับศัพท์เพียงอย่างเดียว

- | | | | |
|-----------|-----------|--------|----------|
| 1. แสตมป์ | 2. โซเทิล | 3. บิล | 4. ลิฟต์ |
|-----------|-----------|--------|----------|

2. คำในข้อใดที่เราใช้คำไทยล้วนๆแปลคำอังกฤษ

- | | | | |
|----------|----------|----------|-----------|
| 1. chart | 2. match | 3. bread | 4. camera |
|----------|----------|----------|-----------|

3. คำในข้อใดที่เรานำมาใช้ให้มีความหมายแคบเข้า

- | | | | |
|---------|----------|----------|-----------|
| 1. จริต | 2. ทุกข์ | 3. สงสาร | 4. ทิศวาส |
|---------|----------|----------|-----------|

4. คำในข้อใดที่เรานำมาใช้ให้มีความหมายกว้างออก

- | | | | |
|---------|----------|---------|---------|
| 1. นิยม | 2. ศัสกร | 3. มาลา | 4. อภัย |
|---------|----------|---------|---------|

5. คำว่า "คัน" ในข้อใดที่เราได้จากภาษาอังกฤษ
1. เขาเศร้าใจจนคอดหอยคืบคัน
 2. ถ้าเธอรู้สึกอึดอัดคันใจ ก็ระบายออกมาเสียบ้าง
 3. ห้ามรถหนักเกิน 10 คันเล่นข้ามสะพานนี้
 4. น้ำเหม็นมากเพราะท่อคัน
6. คำในข้อใดแปลมาจากภาษาต่างประเทศ
1. แม่น้ำ
 2. แม่ครัว
 3. แม่ตัว
 4. แม่เหล็ก
- ข. คำที่ขีดเส้นใต้จากพระราชบัญญัติглоบ้านต่อไปนี้ ในภาษาเดิมเขียนว่าอย่างไร และ-
ปัจจุบันนี้ภาษาไทยใช้ว่าอย่างไร
1. ... แล้วเห็นเมืองเมซิษาฟากข้างเกาะซ้ายมือเป็นเมืองใหญ่ไฟมากขาวมี-
โลคเฮาส์
 2. ... หนาวป็นสโนหึ่งจะหมดเมื่อเดือนเศษ
 3. เวลาขึ้นไปตามทางผ่านคลาเชอลแห่งหนึ่ง...
 4. ... ถูกเล่าถึงคาสีโนที่ออสเปคาเลคตี...
 5. ... ข้อที่เมื่อยปากนั้นเป็นค้ายเนฟ...
 6. ... จึงรับตัวไปให้เคนคิสต์ถอนพัน ถอนแล้วเสร็จยังบวมจนจับใช้...

คำตอบ

- ก. 1. (4) 2. (2) 3. (1) 4. (3) 5. (3) 6. (4)
- ข. 1. **lighthouse:** ประภาคาร, กระจงไฟ
2. **snow:** หิมะ
3. **castle:** ปราสาท
4. **casino:** บ่อนการพนัน
5. **nerve:** เส้นประสาท
6. **dentist:** ทันตแพทย์